



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA / UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ  
PROGRAMAS DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO PGET/POET**

**PLANO DE ENSINO**

**1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA**

**Nome da disciplina PGET:** História da Tradução II

**Nome da disciplina POET:** História e Historiografia da Tradução Literária (HGP9026)

Carga horária: 60h – 4 créditos Semestre: 2022.02

Professora: Dra. Marie Helene Catherine Torres

E-mail: [marie.helene.torres@gmail.com](mailto:marie.helene.torres@gmail.com)

**Datas e horários:**

De 22/08/2022 a 14/10/2022 (2ª e 6ª)

Segundas-feiras e Sextas-feiras – 9h a 12h

**Datas e atividades das aulas síncronas (via meet):** Sala da Marie, PG em Estudos da

Tradução: [meet.google.com/aei-sxyh-oim](https://meet.google.com/aei-sxyh-oim)

22/08 (2ª) 29/08 (2ª) 12/09 (2ª) 23/09 (6ª) 30/09 (6ª) 14/10 (6ª)

**Datas e atividades das aulas assíncronas (Leitura crítica de textos teóricos):**

26/08 02/09 05/09 09/09 16/09 19/09 26/09 03/10 07/10 10/10

**2. EMENTA**

Estudo dos textos e autores mais importantes do pensamento sobre a tradução dos séculos XX e XXI, com ênfase nos desdobramentos da nova disciplina de Estudos de Tradução. História e historiografia da tradução literária e sua relação com os sistemas culturais e literários em diferentes níveis: regional, nacional e transnacional, envolvendo diferentes línguas e culturas.

**3. OBJETIVOS**

Desenvolver uma visão ampla e crítica acerca de teorias contemporâneas da tradução;

Conceituar o paratexto (Genette, Carneiro, Torres);

Analisar os paratextos de tradutores sobre relatos de viagem;

Explorar a Teoria Descritiva da Tradução (DTS) a partir de teóricos que fundaram a disciplina como Toury e Lambert;

Mostrar como aplicar teorias nas pesquisas em andamento dos estudantes;

Dar visibilidade teórica e prática ao papel do tradutor a partir das reflexões de Freitas e Venuti sobre autoria;

Aplicabilidade do método de análise e crítica de tradução do Berman (em *Pour une critique de la traduction: John Donne*) assim como a tradução como movimento crítico (*A prova do estrangeiro*), as tendências deformadoras nas traduções e a tradução etnocêntrica e a tradução hipertextual (*A tradução e a Letra*).

#### 4. METODOLOGIA

As aulas serão realizadas de forma remota. As atividades assíncronas são constituídas de leituras críticas dos textos propostos. As aulas síncronas serão em formato de seminários, contando com a participação efetiva das(os) alunas(os), e terão como ponto central a discussão sobre os textos indicados e debates sobre questões de tradução.

#### 5. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Conceitos fundamentais

1. Paratextos e Tradução (conceito e modo de analisar paratextos)
2. Paratextos de Tradutores de Relatos de Viagem Traduzidos
3. DTS (Descriptive Translation Studies) - Teóricos das DTS: Toury, Lambert.
4. Papel do Tradutor: Freitas, Venuti (visibilidade, autoria e voz do tradutor)
5. Método de análise de tradução do Berman
6. Tendências deformadoras nas traduções; Tradução como movimento crítico; Tradução etnocêntrica e tradução hipertextual.

#### 6. AVALIAÇÃO

-Participação e apresentação nos seminários das aulas síncronas, equivalendo a 50% da nota final.

-Artigo ou resenha publicáveis sobre temas debatidos nas aulas, equivalendo a 50% da nota final- Artigo e resenha em coautoria aceitos -

Prazo final de entrega (via e-mail): 31/04/2023

#### 7. BIBLIOGRAFIA

Berman, Antoine. *Pour une Critique des Traductions : John Donne*. Paris : Gallimard, 1995 (« Esquisse d'une méthode », « Analyse de la traduction »).

Berman, Antoine. *A prova do estrangeiro*. Trad. M.E. Chanut. Bauru : EDUSC, 2002

Berman, Antoine. *A tradução e a letra*. Trad. Torres, Marie Helene, Guerini, Andréia & Furlan, Mauri. Tubarão: Copiart, 2013.

Cardellino, Pablo. “Abordagens normativas e descritivas às notas do tradutor dos anos 1960 até o presente: Excertos de uma revisão bibliográfica”. *Belas Infieis*, v. 4 n. 2 (2015)

<https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfieis/article/view/11338>

Carneiro, Teresa Dias. “Proposta de parâmetros para análise de paratextos de livros traduzidos”. *Rio de Janeiro: Revista Tradução em Revista*, 19, 2015.

<https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/25577/25577.PDF>

Carneiro, Cristina Rodrigues. “Prefácios e notas do tradutor: tensão e acolhimento na relação com o outro”, In *Tradução e Comunicação*, v. 20, p. 47-59, 2010.

<https://repositorio.unesp.br/bitstream/handle/11449/122280/ISSN0101-2789-2010-20-47-59.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Freitas, Luana Ferreira de. “Tradução e autoria: de Schleiermacher a Venuti”. *Revista Cadernos de Tradução*, v. 1, n. 21, 2008.

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2008v1n21p95>

- Genette, Gérard. *Paratextos editoriais*. Trad. Álvaro Faleiros. São Paulo: Atelier Editorial, 2010.
- Lambert, José “Sobre a descrição da tradução” tradução de Marie-Hélène Catherine Torres & Lincoln Fernandes, In *Literatura & Tradução: Textos selecionados de José Lambert*, Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres & Walter Costa (org.), Rio de Janeiro, 7Letras, 2011.
- Lambert, José (Entrevista) Andréia Guerini, Walter Carlos Costa. In *Cadernos de Tradução* v. 2, n. 22, 2008.
- Santos, Sheila Maria dos. “As notas de rodapé e a visibilidade do tradutor na tradução brasileira de *A Recherche de Proust*”. In *Revista da Anpoll* v. 1, nº 50, p. 165-175, Florianópolis, Set./Dez. 2019.  
<https://revistadaanpoll.emnuvens.com.br/revista/article/view/1345/1064>
- Torres, Marie Helene. “Método de Análise e Crítica de Tradução de Antoine Berman: Auto resenha do seu livro *Por uma crítica da tradução: John Donne*”. In *Revista Tradução em Revista* nº30, Antoine Berman: *Para além do Albergue do Longínquo*. Cardozo, Mauricio e Petry, Simone (Orgs), 2021.
- Torres, Marie Helene. *Traduzir o Brasil Literário: paratexto e discurso de acompanhamento*. Tubarão: Copiart, 2011.
- Torres, M.H.C; Guerini, A.; Fernandes, J.G. (Org). “Traduzindo a Amazônia I”. *Cadernos de Tradução*, v. 41, 2021. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/3201>
- Torres, M.H.C; Guerini, A.; Fernandes, J.G. (Org). “Traduzindo a Amazônia II”. *Cadernos de Tradução*, 2022 (no prelo).
- Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Benjamins, 2012.
- Toury, Gideon. “The Notion of 'Assumed Translation' - An Invitation to a New Discussion”. H. Bloemen, E. Hertog & W. Segers, eds. *Letterlijkheid, Woordelijkheid / Literality, Verbality*. Antwerpen/Harmelen: Fantom, 1995
- Leuven-Zwart, Kitty van, “Translation and Original, Similarities and Dissimilarities”, *John Benjamin, Target* 1:2 (1989).
- Venuti, Lawrence. *Escândalos da tradução. Por uma ética da diferença*. São Paulo: UNESP, 2019.
- Venuti, Lawrence. “A invisibilidade do Tradutor”. Trad. Carolina Alfaro In *Revista Palavra*. Rio de Janeiro: Grypho, 1995.